

Equilibrio Verde





IBERFLORA 2022

Equilibrio Verde

Paula Santiago y Ana Tomás (eds.)

Colección INTERNATURALEZAS

Comité editorial Universitat Politècnica de València: Juan Bautista Peiró, David Pérez, Paula Santiago, Ana Tomás, Joël Mestre, Nuria Rodríguez, Victoria Esgueva y Amparo Galbis.

Título

Equilibrio verde

Dirección editorial

Ana Tomás

(Universitat Politècnica de València)

Paula Santiago

(Universitat Politècnica de València)

Coordinación técnica

Silvia Molinero Domingo

(Universitat Politècnica de València)

Carles Méndez

(Universitat Politècnica de València)

Diseño

Michael Urrea

(Universitat Politècnica de València)

Maquetación y documentación

Rossi Aguilar

(Universitat Politècnica de València)

Traducción

Interpunct Translations

Imagen portada

Carolina Valls

(Universitat Politècnica de València)

Editorial

Àther Studio

Colaboración editorial

Centro de Investigación Arte y Entorno (CIAE/UPV)

www.upv.es/ciae

Impresión

La imprenta CG

ISBN 978-84-126325-2-1

Impreso en Valencia (España), 2022

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del copyright, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de la misma mediante alquiler o préstamo públicos. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Los editores no se responsabilizan de la selección y uso de las imágenes incluidas en la presente edición, siendo responsabilidad exclusiva de los respectivos autores y autoras.



ÍNDICE

14	Equilibrio verde Paula Santiago y Ana Tomás	46	Victoria Cano
28	Rossi Aguilar	48	Julia Caporal
30	Sabina Alcaraz	50	Elia Castellanos
32	Tania Ansio	52	Pablo Castro
34	Alejandro Arros Araveno	54	Rafael Carralero Carabias
36	Amparo B. Wieden	56	Jonay Cogollos
38	Juan Antonio Canales	58	Paco De la Torre
40	Pablo Castro	60	Carlos Domingo
42	Nuria Beneyto Florido	62	Victoria Esgueva
44	Ana Canavese	64	Chele Esteve

66	Ana Ferriols	90	Felicia Puerta
68	Amparo Galbis	92	Carmen Razo
70	Alberto Gálvez	94	Coral Revueltas Valle
72	Antonio Guerra González	96	Ángel Rodríguez
74	Melani Lleonart	98	Sonia Sánchez Avelar
76	Carles Llonch Molina	100	Álvaro Sánchis
78	Patricia Márquez	102	Paula Santiago
80	Carles Méndez	104	Arturo Solares
82	Jöel Mestre Froissard	106	Ana Tomás
84	Horte Mínguez	108	Isabel Tristán Tristán
86	Susana Palés Chaveli	110	Vanesa Valero
88	Lola Pascual	112	Carolina Valls

Equilibrio Verde

PAULA SANTIAGO Y ANA TOMÁS

Universitat Politècnica de València

El presente volumen recoge el trabajo realizado para el proyecto *Equilibrio verde* una iniciativa que agrupa las obras realizadas por un colectivo de investigadores e investigadoras del Centro de Investigación Arte y Entorno de la Universitat Politècnica de València (CIAE) y que fue expuesta en IBERFLORA Feria de Muestras de Valencia en 2022, también incorpora una selección de obras de artistas mexicanos.

El citado centro desarrolla su actividad desde una perspectiva plural en la que, tomando como referencia la relación artística con el entorno, plantea un análisis multidisciplinar en el que interactúan diferentes áreas de conocimiento. No cabe duda de que la complejidad inherente a la realidad contemporánea, hecho que es consustancial al propio arte actual y a sus híbridas manifestaciones, requiere aproximaciones que comprendan aportaciones y miradas muy diferentes. El objetivo que se persigue con ello no es otro que evitar el reduccionismo que suele acompañar a la fragmentación derivada de unas especializaciones que, si bien resultan útiles y necesarias en muchos aspectos, también pueden propiciar un excesivo aislamiento y una falta de comunicación entre ramas de conocimiento que en nuestra propia universidad

En nuestros días el hecho artístico requiere aglutinar técnicas, algunas muy sofisticadas, y procesos muy diferenciados. Pero también reclama una convergencia de conocimientos y una versatilidad de respuestas sobre los que el CIAE intenta basar su carácter interdisciplinar. Desde la pintura o la escultura, pasando por la comunicación visual, la infografía, la gráfica, el diseño o el urbanismo, cualquier tipo de intervención artística que desee tener una incidencia social y una positiva repercusión colectiva se ha de apoyar necesariamente en unos conocimientos transversales que fomenten la interrelación de unas prácticas que, aunque provengan de realidades distantes, en el fondo pueden compartir una fértil proximidad.

El peso que en el CIAE adquiere esta transversalidad queda patente en las diferentes unidades de investigación que reúne el centro: lenguajes, técnicas y procesos pictóricos; obra gráfica, creación y comunicación; producción pictórica y difusión; arte urbano e intervenciones en espacios naturales; gestión y crítica cultural y, finalmente, diseño creativo e ilustración. Estas unidades trabajan de manera autónoma, aunque coordinada, de cara a conseguir una especificidad que desarrolle, pese a lo contradictorio de esta afirmación, una capacidad destinada a rehuir lo específico de cada lenguaje. Lo que se pretende desde el CIAE, por tanto, no se ajusta a un modelo que podríamos considerar como babélico, sino de confluencias.

Este deseo de diálogo y convergencias disciplinares es el que ha impulsado la aparición de diversas líneas y colecciones editoriales (Arte y Entorno, Seminarios Salta, Obra Abierta, Internaturalezas...), algo que resulta imprescindible de cara a visibilizar nuestra presencia y, muy especialmente, de cara a que nuestro trabajo investigador repercuta socialmente y pueda, por ello, actuar como contribución a una cada vez más imprescindible transferencia de conocimiento.

Al igual que el campo del saber es en la actualidad complejo y requiere amplias perspectivas interdisciplinares, entre otros motivos debido a que la realidad se configura a partir de múltiples aristas y yuxtaposiciones, ese mismo saber, si es que quiere responder a sus propias exigencias, tiene que ser transmitido a la sociedad en la que surge. Si los prejuicios disciplinares pueden dificultar un intercambio de visiones y planteamientos, la carencia de una transferencia hace que el conocimiento pierda su sentido transformador.

En este contexto es donde cabe situar una iniciativa editorial y difusora como la que el CIAE desea asumir a través de la colección Internaturalezas. Esta colección manifiesta, desde su propia denominación, una doble voluntad. Por un lado, busca entender el entorno como realidad interconectada y como espacio de conexiones y superposiciones. Es decir, como realidad que presenta meandros

y estratos y que se relacionan rizomáticamente. Por otro lado, Internaturalezas también asume la pluralidad de naturalezas que nos definen como organismos y seres vivos. No se trata de entender la naturaleza de una manera cerrada y esencialista, sino de dotarla de un carácter mucho más abierto y poroso. Desde esta perspectiva, la colección quiere recoger trabajos y propuestas que, como sucede con el presente proyecto, aborden y reflexionen desde premisas desprejuiciadas, y desde la simultaneidad de lenguajes y códigos, cuestiones relacionadas con la temática medioambiental, la biodiversidad o la sostenibilidad.

Sin embargo, la necesidad de esta interrelación, es decir, el sentido de esta mirada transversal de la que venimos hablando, no ha de verse circunscrita a un ejercicio que únicamente afecte al ámbito de determinadas disciplinas vinculadas con el arte, con nuestros entornos naturales y urbanos o con la ecología. Al respecto, ya hemos puesto de relieve el valor de un conocimiento que transfiera al tejido social el sentido de sus aportaciones. Ahora bien, para hacer posible este objetivo también es necesaria una interrelación en las sinergias que el CIAE puede propiciar y, en la medida de sus posibilidades, catalizar.

La transversalidad conlleva una paralela búsqueda de cooperación entre personas, iniciativas, organismos e instituciones tendente a facilitar esa pluralidad de diálogos que mencionábamos en un principio. Este es el motivo por el que en los últimos años nuestro centro

ha venido impulsando iniciativas como BosqueArte, iniciada en 2012, o colaborando con Feria Internacional de Valencia y, en concreto, con Iberflora, una actividad ferial en la que jardinería, paisajismo, tecnología e industria se complementan y en la que, desde 2016, la aportación artística emprendida desde el CIAE contribuye a una enriquecedora interrelación que Internaturalezas desea documentar.

Asimismo, la colección también centra su atención en actividades colaborativas mantenidas desde nuestro centro con plataformas institucionales expositivas que, tal y como sucede con la propiciada por IBERFLORA Feria de Muestras de Valencia, invitan a la ciudadanía a una reflexión sobre la obligación de una sostenibilidad crítica.

Green Equilibrium

PAULA SANTIAGO & ANA TOMÁS

Universitat Politècnica de València

This volume compiles the work undertaken for the project *Equilibrio verde*, (Green Equilibrium) an initiative that brings together the works created by a group of researchers at the Centre for Research in Art and Environment at the Universitat Politècnica de València (CIAE) and a selection of independent artists from various countries such as, Greece and Russia. The aforementioned project, which was exhibited at the IBERFLORA Feria de Muestras de Valencia during 2022, also incorporates a selection of works by Mexican authors.

It should be noted that the Art and Environment Research Center develops its activity from a plural perspective in which, taking the artistic relationship with the environment as a reference, it proposes a multidisciplinary analysis in which different areas of knowledge interact. There is no doubt that the complexity inherent in contemporary reality, given that today's art and its hybrid manifestations are of the same nature, requires approaches that incorporate highly diverse contributions and viewpoints. The goal pursued in this is above all to avoid the reductionism that too often accompanies the fragmentation stemming from specialisations that, while useful and necessary in many respects, can also lead to excessive isolation and

a lack of communication between branches of knowledge which, in our own university, are sharing the same space.

Nowadays, arts practice requires a combination of techniques, some of which are very sophisticated, and entail diverse processes. But it also calls for a convergence of knowledge and a versatility of responses on which the CIAE seeks to base its interdisciplinary nature. From painting or sculpture to visual communication, infographics, graphics, design or urban planning, any type of artistic intervention that aims for social impact and positive collective repercussion must necessarily be based on cross-disciplinary knowledge, fomenting an interrelation of practices which, though they hail from distant realities, may at heart share a fertile closeness.

The weight such cross-disciplinary knowledge acquires within the CIAE is recognisable from the centre's various research units: pictorial languages, techniques and processes; graphic work, creation and communication; pictorial production and dissemination; urban art and interventions in natural spaces; cultural management and critique and, lastly, creative design and illustration. These units work independently, though in coordination, so as to achieve a specificity that – albeit the contradictory nature of such a statement – seeks to attain the capability of avoiding the specific in each

language. Therefore, the CIAE's aim does not adhere to a model that might be termed a Babel of languages but rather a model of confluences.

This desire for dialogue and disciplinary convergence is what has driven the emergence of various editorial lines and collections (Arte y Entorno, Seminarios Salta, Obra Abierta, Internaturalezas, and so on). This is essential to ensure our presence is visible, especially so that our research work has a social impact and can consequently offer a contribution to an increasingly essential transfer of knowledge.

Just as the field of knowledge is in reality complex, requiring broad interdisciplinary perspectives – among other reasons, because reality is shaped by multiple edges and juxtapositions – this same knowledge, if it is to meet its own requirements, must be transmitted to the society from which it arises. If disciplinary prejudices hinder an exchange of views and approaches, the lack of such a transfer means that knowledge loses its transformative capacity.

It is in this setting we should situate a publishing and dissemination initiative such as the one the CIAE wishes to undertake through the Internaturalezas collection. As its name suggests, this collection expresses a dual purpose. Firstly, it seeks to understand the environment as an interconnected reality and a space of connections and overlays. In other

words, a rhizomatically interconnected reality offering meandering curves and strata. Secondly, Internaturalezas assumes the plurality of natures that define us as organisms and living beings. This does not mean trying to understand nature in a closed, essentialist way but rather imbuing it with a much more open, porous character. From this viewpoint, the collection aims to bring together works and proposals that, as occurs with this project, address and reflect on issues related to the environment, biodiversity and sustainability from an unprejudiced standpoint and a simultaneity of languages and codes.

However, the need for this interrelationship, or rather the sense of this cross-disciplinary view of which we have been speaking, should not be limited to an exercise that only affects the reach of certain disciplines related to art, to our natural and urban settings, or to ecology. In this respect, we highlighted the value of knowledge that transfers the worth of its contributions into the social fabric. Nevertheless, to make this goal possible, we also need to foment and, to the extent possible, catalyse an interweaving of the synergies that CIAE facilitates.

This cross-disciplinary endeavour entails a parallel quest for cooperation between people, initiatives, organizations and institutions, tending to facilitate the plurality of dialogues mentioned above. This is the reason why in recent years our centre has been promoting initiatives such as BosqueArte, started in 2012, or collaborating with the Feria Internacional de Valencia and, specifically, with Iberflora, a fair in

which gardening, landscaping, technology and industry complement each other and in which, since 2016, the artistic contribution undertaken by the CIAE contributes to an enriching interrelation that Internaturalezas wishes to document.

Likewise, the collection also focuses its attention on collaborative activities maintained from our centre with institutional exhibition platforms that, as is the case with the one promoted IBERFLORA Feria de Muestras de Valencia, invite citizens to reflect on the obligation of acquiring critical sustainability.

Rossi Aguilar

Universitat Politècnica de València

In-Trash
Collage sobre papel
50x50 cm



Sabina Alcaraz

Universitat Politècnica de València

Papaver somniferum
Acrílico sobre papel
50x50 cm



Tania Ansio

Universitat Politècnica de València

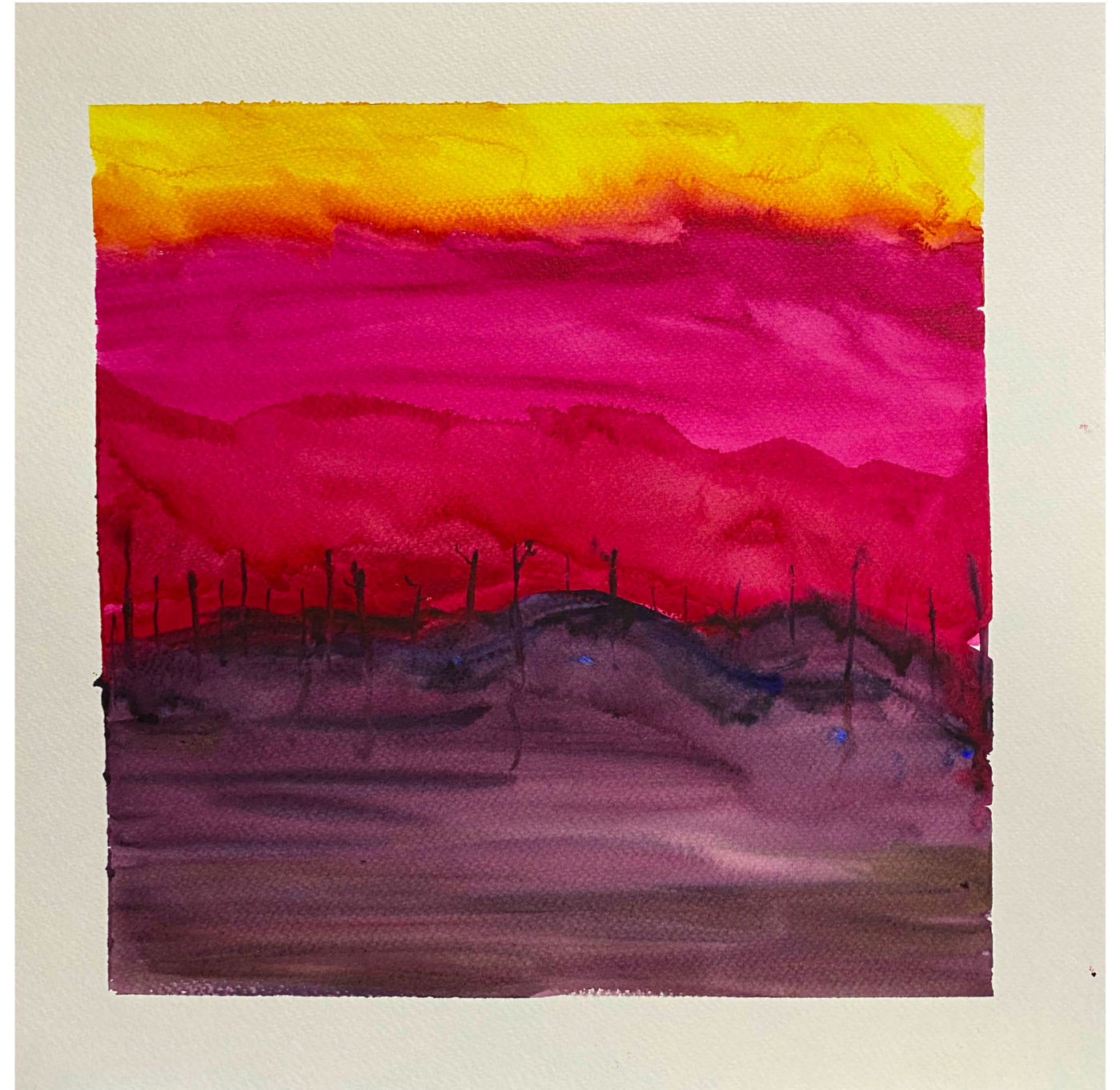


Raíces profundas
Collage de grabados sobre papel
50x50 cm

Alejandro
Arros
Araveno

Universitat Politècnica de València

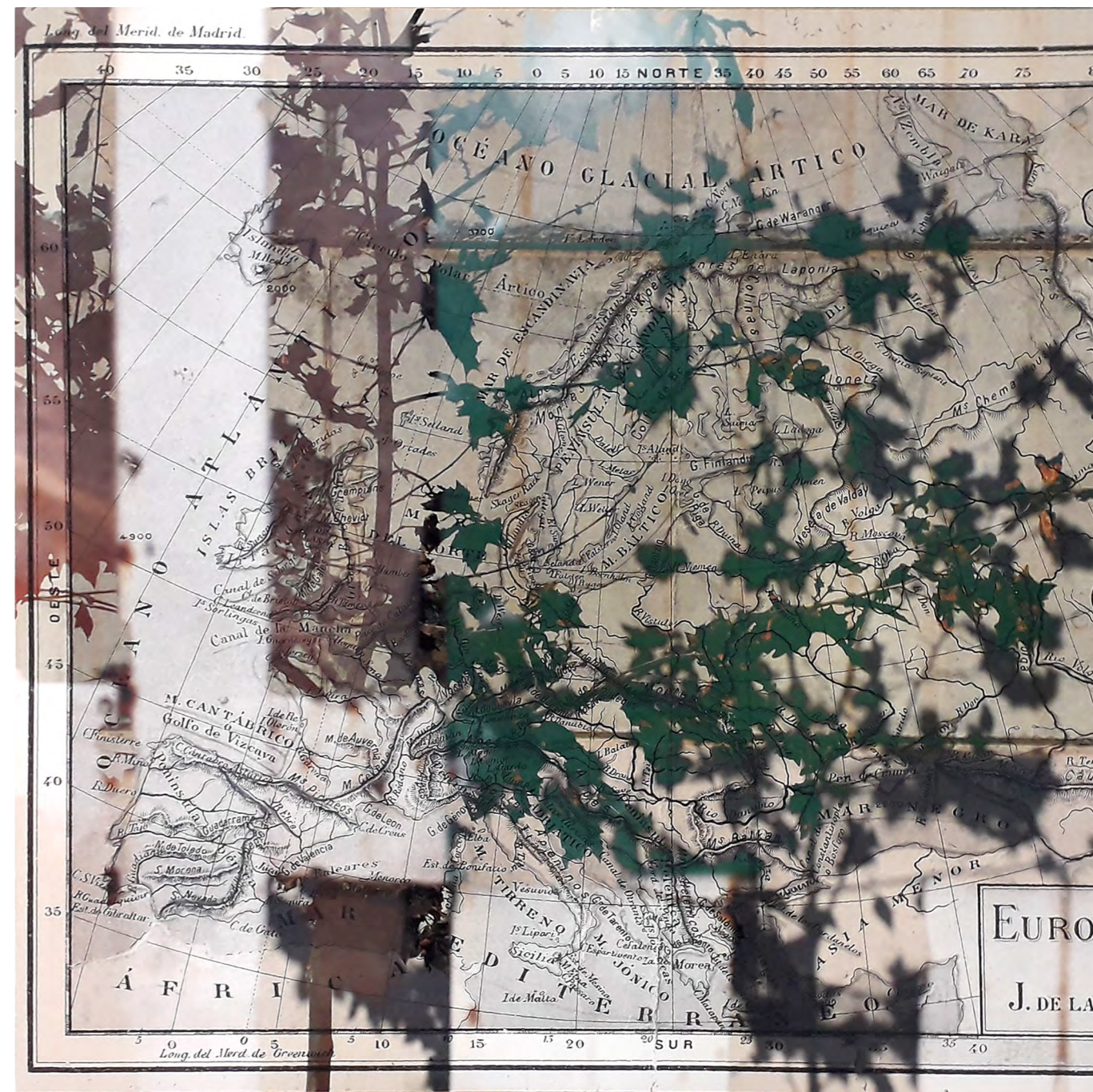
Arrebol
Acuarela sobre papel
50x50 cm



Amparo B. Wieden

Universitat Politècnica de València

Plantamundi
Técnica mixta sobre papel
50x50 cm



Juan
Antonio
Canales

Universitat Politècnica de València

Sin título III
Técnica mixta sobre papel
50x50 cm



Pablo Castro

Artista invitado de México

Cromáticas de un día intermedio
Grabado sobre papel
50x50 cm



Nuria
Beneyto
Florida

Universitat Politècnica de València

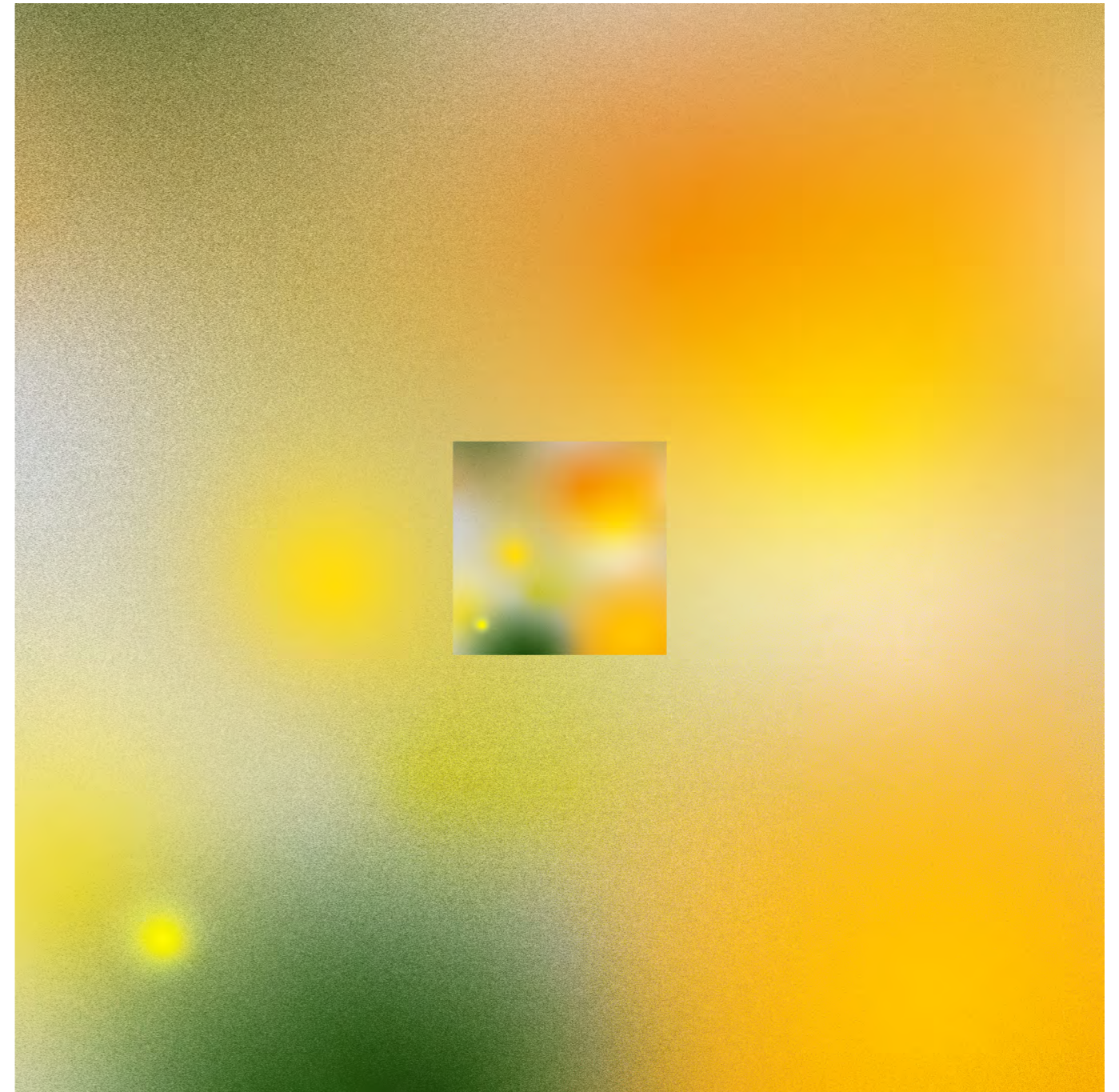
Paseos de campo
Monotipo sobre papel rosaespina
50x50 cm



Ana Canavese

Universitat Politècnica de València

Acacia dealbata II
Impresión digital sobre papel
50x50 cm



Victoria Cano

Universitat Politècnica de València

Equilibrio de transiciones
Pintura acrílica, spray y óleo
sobre papel reciclado
50x50 cm



Julia Caporal

Artista invitada de México

El resguardo
Grabado sobre papel
50x50 cm



Elia Castellanos

Universitat Politècnica de València

50—51

Sabila México
Dibujo sobre papel
50x50 cm



Pablo Castro

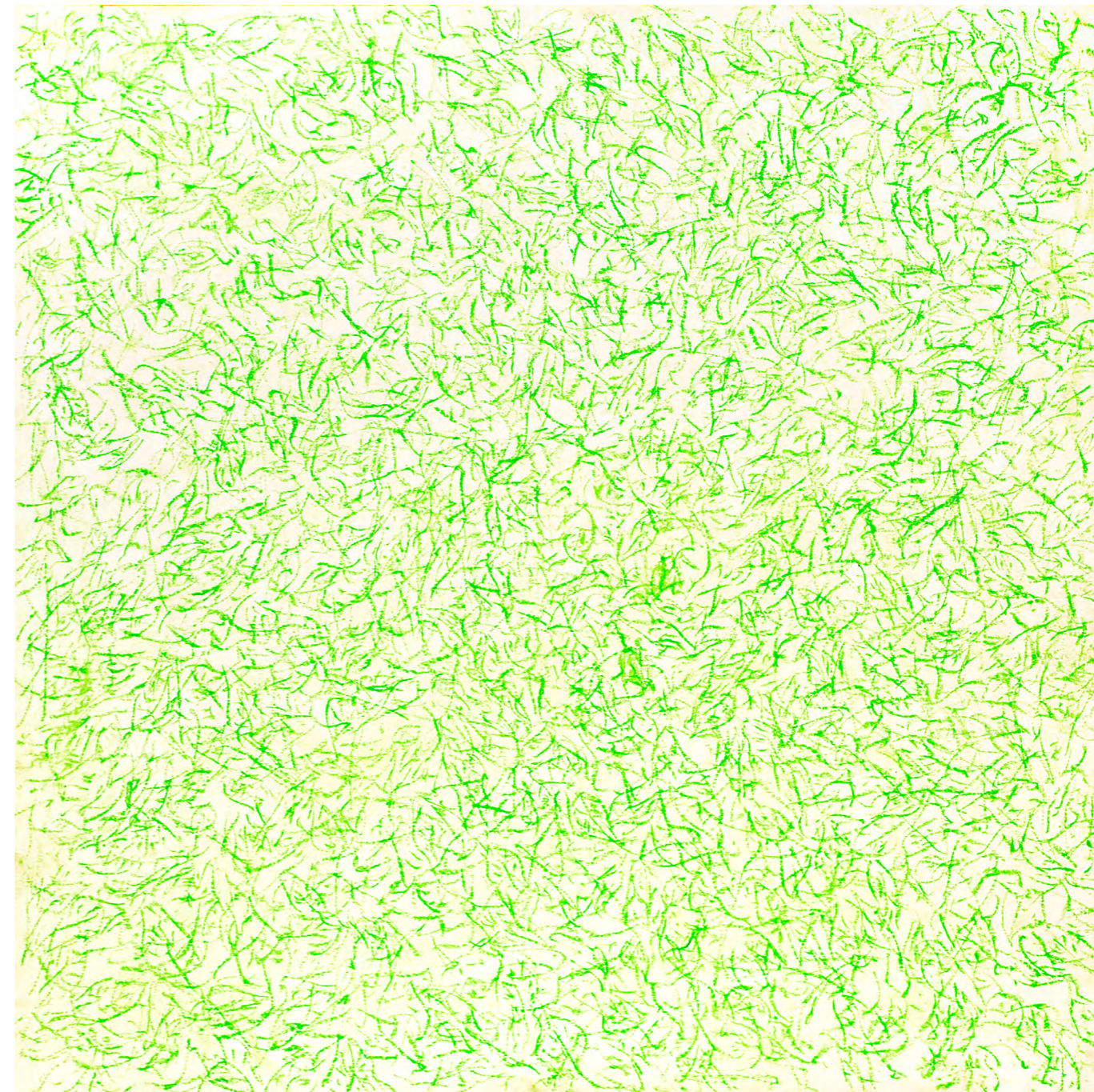
Artista invitado de México

Cromaticas de un día intermedio
Técnica mixta sobre papel
50x50 cm



Rafael Carralero Carabias

Universitat Politècnica de València



Plant Interconnections
Ceras sobre papel
50x50 cm

Jonay Cogollos

Universitat Politècnica de València

56—57

Opuntia
Serigrafia
50x50 cm

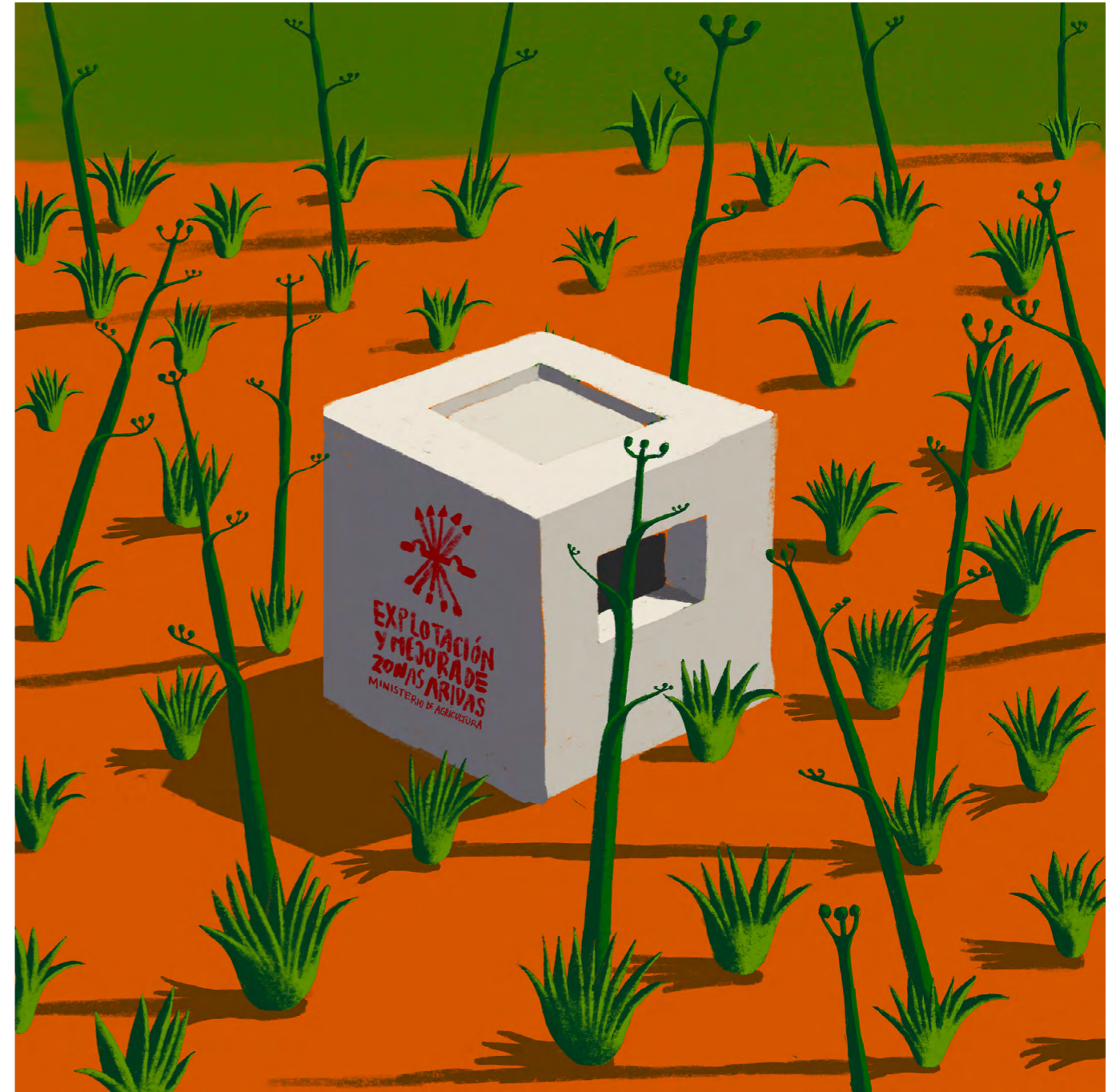


Paco De la Torre

Universitat Politècnica de València

58—59

Explotación y mejora de zonas áridas
Pintura digital sobre papel
50x50 cm



Carlos Domingo

Universitat Politècnica de València

Acanthus Mollis y capitel
Carbón y gouache sobre papel
50x50 cm



Victoria Esgueva

Universitat Politècnica de València



Equilibrio territorial
Técnica mixta sobre papel
50x50 cm

Chele Esteve

Universitat Politècnica de València

Invasión natural vigilante
Fotografía sobre papel
50x50 cm



Ana Ferriols

Universitat Politècnica de València

Migran con el polvo
Serigrafía sobre papel
50x50 cm



Amparo Galbis

Universitat Politècnica de València

ASTER, composición paisajística II
Temple óleo-resinoso sobre papel
50x50 cm



Alberto Gálvez

Universitat Politècnica de València



Cynera Cum Flore
Fotografía sobre papel
50x50 cm

Antonio Guerra González

Artista invitado de México

Sin título
Impresión sobre papel
50x50 cm

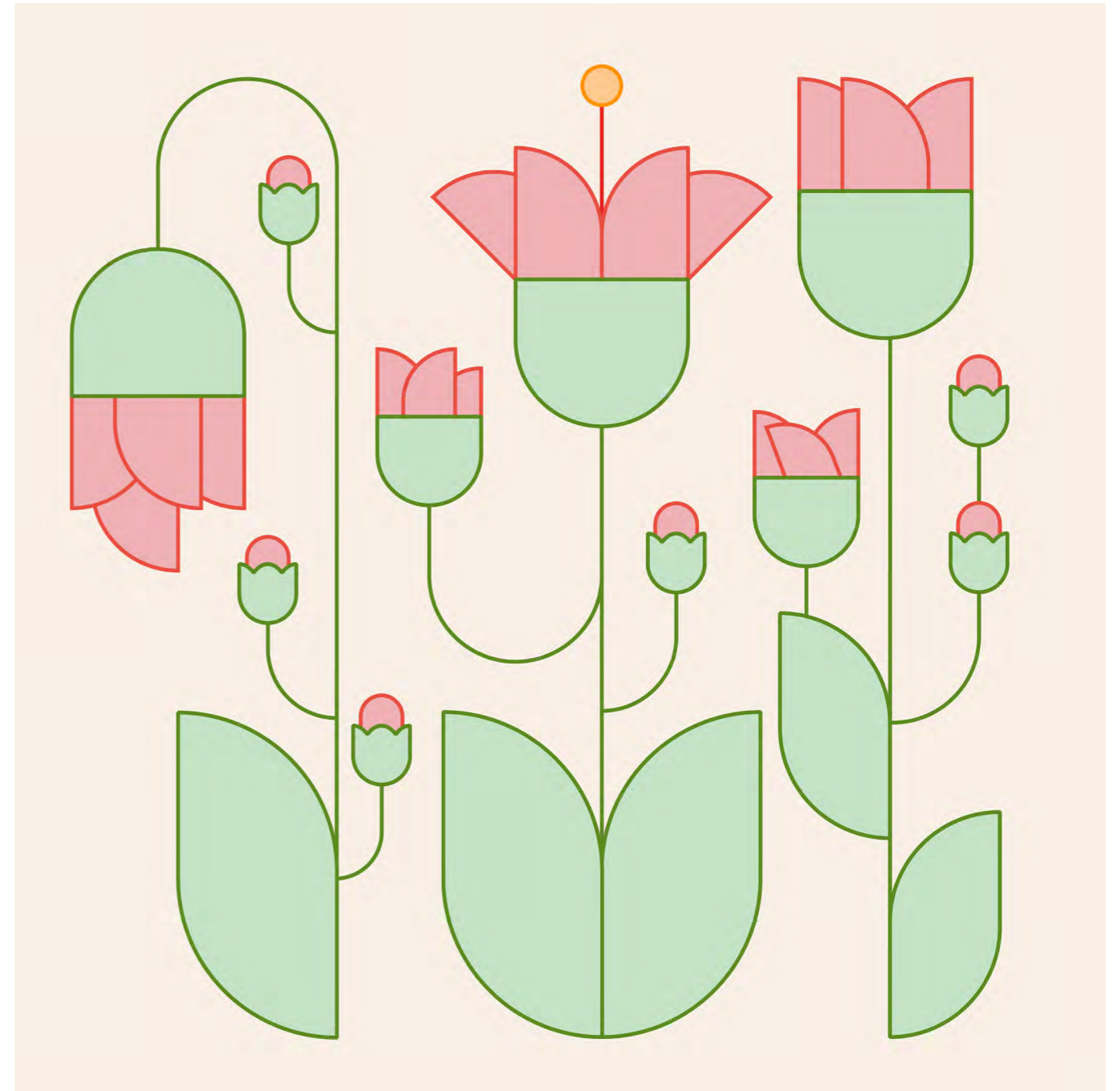


Melani Leonart

Universitat Politècnica de València

74—75

Naturaleza urbana II
Ilustración digital
50x50 cm



703 Libro quarto 704

Orientales, que comunmente buen de gumos que facan de rayzes dulce no solo de cañas pero aun de infinitas plantas y arboles, que las tienen en abundancia. Este punto tocó Solino en sus palabras y no el del acucar, figuero a Efrabon, que cuenta que los frutos y rayzes de muchos arboles y plantas, y mayormente de las cañas en aquellas tierras eran dulcissimas por naturaleza, y que de las con el agua del cielo, o fuesen calenadas al Sol, se hazian muy buenos cozimientos. De lo mismo habló Luciano en aquel verso.

Quaque bibunt tenera dulce ab arundine succos.

Esto es: Buena el dulce gomo de la caña. Y Marco Varron quando dixo: *Indica non magna nimis arbore crescit arundo.* *Illius, & lentis premitur radicibus humor.* *Dulcia cui nequeant succo contendere mella.*

Que en Romance quiere dezir: Crece la caña de Indias no muy grande, Y facá tal humor de sus rayzes, Que la miel mas suaua no le iguala. Bien se echa de ver que todos estos Autores no tratá del gomo de las cañas dulces estruxadas por hombres, y beneficiado con el fuego hasta darle la figura y nombre de acucar, como lo tiene hoy: sino de aquellas beuidas Indianas, hechas a cuenta de vino, como nosotros las hazemos de la regaliz, datiles, algarrouas, &c. Y assi la verdadera opinion es de Matiolo, que el acucar que está en vño en estos tiempos, es inuencion de los modernos, q no la alcançaron Galeno, ni los Romanos. Porque escriuiendo del que en el fuyo corria, confiesa que se traya de la India, y Arabia la Feliz, del qual se contaua que era cierto licor quajado en las cañas, dulce como nuestra

miel, pero no tanto como ella, si bien muy parecido en los efectos. En resolucion, nuestro acucar artificial es salio del ingenio de los modernos, pero ocasionado por el natural que se cria en las Indias: pues poniendo los ojos en este, luego levánton los de la imaginacion a pensar con agudeza, que se podia con ayuda del fuego y arte, hazer acucar en mucha cantidad y mayor bondad. Assi comenzaron a cortar las cañas en pedacitos, y a dentroñarles el gomo, echandolas en atahonas y molendones con muelas de piedras, rodeadas por estrias, o con ruedas de madera de mucha grandeza (que llama ingenios) las quales revolucandote con grandissima furia sin cesar, por vna canal de agua q desde muy alto da en ellas como en los molinos, cortan y desmenuzan las cañas, y las facan todo el xugo, hasta dexarlas mas prensadas y secas que el esparto. Este gomo exprimido le lleuan despues a vnos calderos muy grandes asentados sobre vn inferno de hornos de fuego, y alli le cuezen, y recuezen. A otro lance, le vazian en vnas formas de barro, y hazen sus divisiones del fino, y no tan fino. Y finalmente en aquellas formas se apura y perficiona, y con la capa de la greda que le echá encima, se torna blanco.

CAPITVLO VI. DEL origen de la seda, y quien la traxo a España, y en especial a nuestro Reyno de Valencia; juntamente con el acucar, y arroz, y ciertos arboles estranos de las Indias:

VSTO Lipio Autor moderno, cométando aquellas palabras de Cornelio Tacito: *Ne vestis sericaria suos faceret:* habló en el



Patricia Márquez

Artista invitada de México

Herbáceas del desierto de México
Técnica mixta sobre papel
50x50 cm

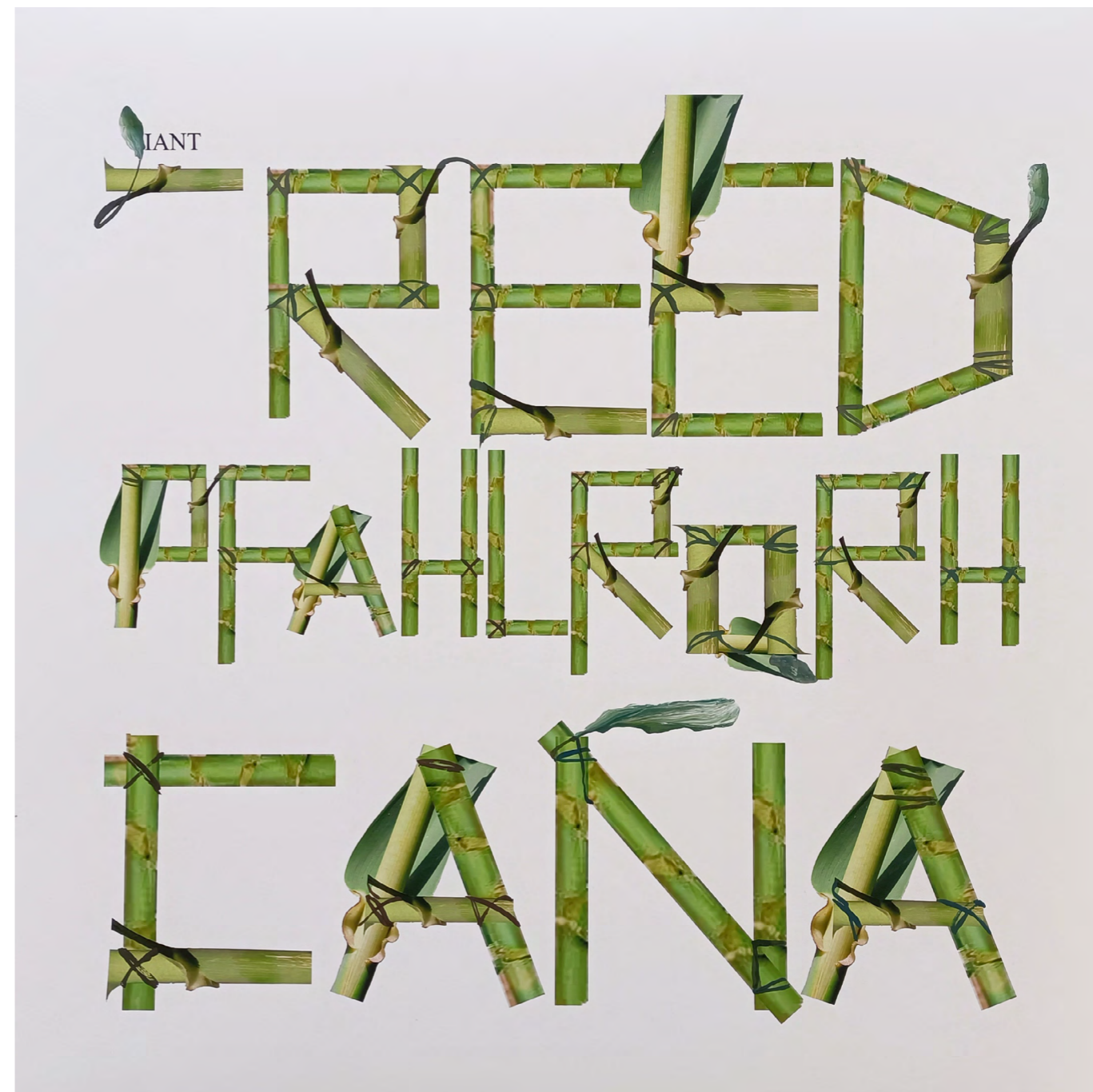


El sentido de las plantas
(*Asphodelus fistulosus*)
Fotografía y dibujo
50x50 cm



Jöel
Mestre
Froissard

Universitat Politècnica de València



ARUNDO DONAX_Migración 2
Temple vinílico sobre impresión digital
y tratamiento infográfico
50x50 cm

Horte Mínguez

Universitat Politècnica de València

Dolencias migratorias
De la Serie: *Migrantes transfronterizos*
Fotografía intervenida
50x50 cm



Susana
Palés
Chaveli

Universitat Politècnica de València

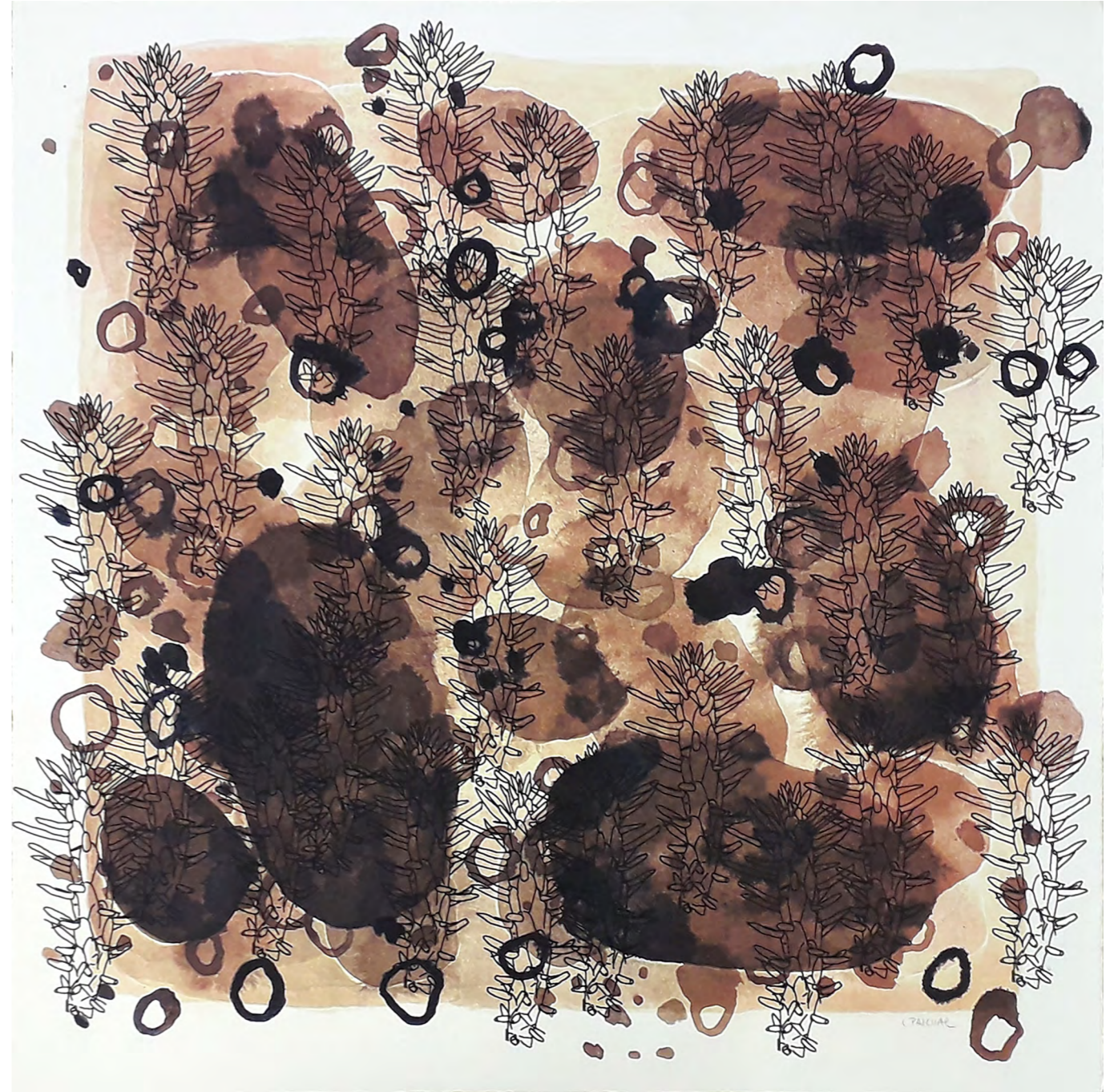


El consuelo
Gouache sobre papel
50x50 cm

Lola Pascual

Universitat Politècnica de València

Germinación
Dibujo, escaneado, tratamiento
infográfico e impresión digital
50x50 cm



Felicia Puerta

Universitat Politècnica de València

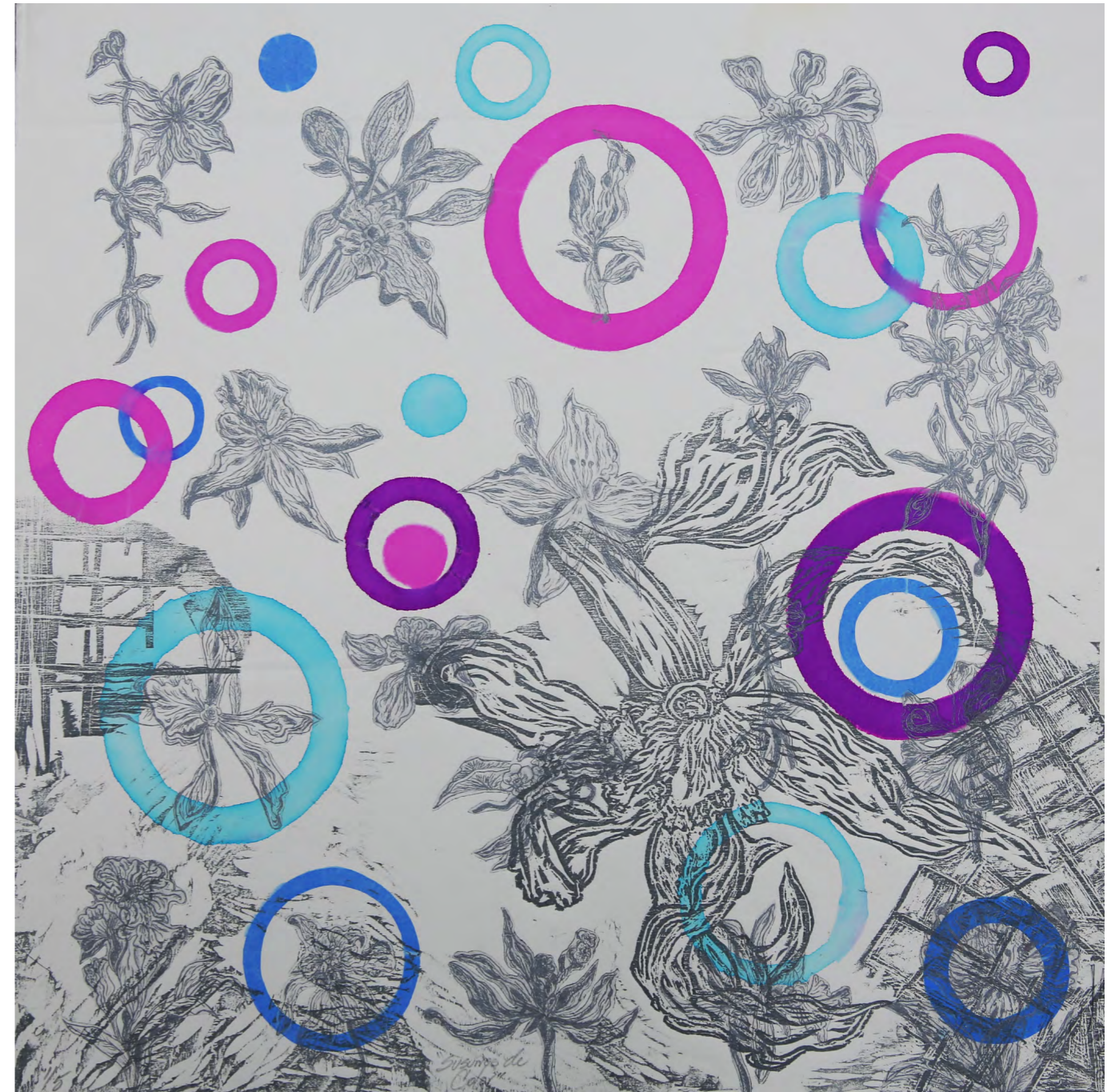
Aloe Arborecens Mill. I
Técnica mixta sobre papel
50x50 cm



Carmen Razo

Artista invitada de México

Susurros de color
Técnica mixta sobre papel
50x50 cm



Coral Revueltas Valle

Artista invitado de México

Estudio de hojas y bosque de Gaircus
Técnica mixta sobre papel
50x50 cm



Ángel Rodríguez

Universitat Politècnica de València

Sin título
Serigrafía sobre papel
50x50 cm



Sonia Sánchez Avelar

Artista invitada de México

Tagetes erecta
Grabado sobre papel
50x50 cm



Álvaro Sánchis

Universitat Politècnica de València

100—101

Cinanomo
Ilustración digital
50x50 cm



Paula Santiago

Universitat Politècnica de València

Frágiles 8
Acuarela y tinta china sobre papel
50x50 cm



Arturo Solares

Artista invitado de México

La Chanchanilla, la tierra , el cielo y el alma
Técnica mixta sobre papel
50x50 cm



Ana Tomás

Universitat Politècnica de València

106—107

Fugas rampantes
Grabado calcográfico, barniz
blando y transferencias sobre papel
50x50 cm

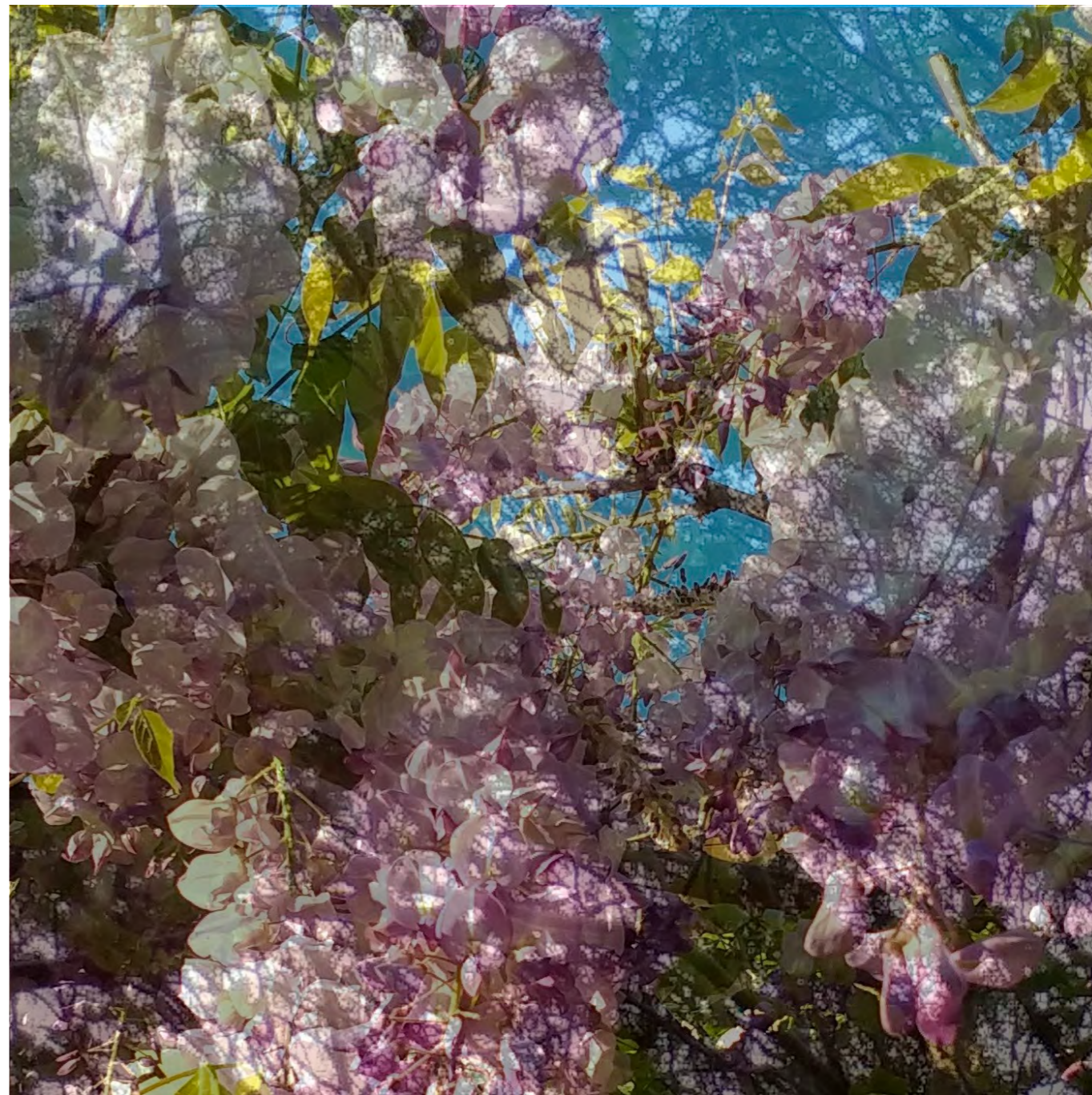


Isabel Tristán Tristán

Universitat Politècnica de València

108—109

Del jardín 2
Impresión digital sobre papel
50x50 cm



Vanesa Valero

Universitat Politècnica de València

Ciudad vegetal II
Lápiz, transferencias y acuarela
sobre papel
50x50 cm



Carolina Valls

Universitat Politècnica de València

112—113

Agave #1
Técnica mixta sobre papel
50x50 cm



ESTA PUBLICACIÓN HA SIDO IMPRESA EN VALENCIA EN 2022



